

Leseprobe

Marco Baschera / Pietro De Marchi /  
Sandro Zanetti (Hgg.)

# Zwischen den Sprachen Entre les langues

Mehrsprachigkeit, Übersetzung, Öffnung der Sprachen  
Plurilinguisme, traduction, ouverture des langues



---

AISTHESIS VERLAG  
Bielefeld 2019

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation  
in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische  
Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

© Aisthesis Verlag Bielefeld 2019  
Postfach 10 04 27, D-33504 Bielefeld  
Satz: Germano Wallmann, [www.geisterwort.de](http://www.geisterwort.de)  
Druck: docupoint GmbH, Magdeburg  
Alle Rechte vorbehalten

ISBN 978-3-8498-1235-5  
[www.aisthesis.de](http://www.aisthesis.de)

## Inhaltsverzeichnis

Marco Baschera, Pietro De Marchi, Sandro Zanetti	
Einleitung / Introduction .....	7
Sandro Zanetti	
Übersetzungspalimpsest.	
Gedichte im Zeitraum ihrer möglichen Übersetzungen .....	11
Donata Berra, Felix Philipp Ingold, Frédéric Wandelère	
Drei Gedichte und ihre Übersetzungen .....	29
Marco Baschera	
Entre les langues il y a le ‘dire’ sans rien dire.	
À propos de la glossolalie .....	53
Esther Kilchmann	
Nicht übersetzt.	
Von Störfällen im Transfer zwischen den Sprachen .....	69
Heike Fiedler	
Plurilinguale Schreiben .....	87
Agathe Mareuge	
Merz multilingual .....	93
Constantin Sigov	
Traduire les intraduisibles entre Paris, Kiev et Moscou .....	113
Valère Novarina	
Ouverture d’un chantier .....	123
Philippe P. Haensler	
Poetik der Anstiftung.	
Zum Verhältnis von Schreibhemmung und Übersetzung	
nach Freud und Merleau-Ponty .....	129

Evelyn Dueck	
Das Eigene und das Andere.	
Antoine Bermans Theorie der literarischen Übersetzbarkheit	
und Paul Celans Gedicht „Riesiges“ .....	161
Marco Baschera	
„A une passante“ von Baudelaire im Echoraum	
zwischen den Sprachen .....	175
Christoph Ferber	
Reim oder Nicht-Reim?	
Zum Reim in der Übersetzung von Sonetten .....	195
Mathilde Vischer	
La traduction inquiète .....	205
Viktoria Dimitrova Popova	
Sprachen sind Menschen .....	209
Gunhild Kübler	
My Business is Circumference.	
Überlegungen zur deutschen Übersetzung	
von Emily Dickinsons Lyrik .....	227
Pietro De Marchi	
Traduzione e tradizione, e il mito dell'intraducibilità .....	245

## Einleitung

Wer übersetzt, lebt und arbeitet zwischen zwei oder mehreren Sprachen. Will man einen bestimmten Sinn von einer Sprache in eine andere übertragen, stößt man auf die Relativität der Einzelsprachen: Relativ ist jede Einzelsprache, weil Worte und ihr Sinn *jeweils* ein Verhältnis bilden – und dieses Verhältnis lässt sich nicht ohne Weiteres seinerseits übertragen. Wird ein Gedanke oder ein Sachverhalt von einer Sprache in eine andere übersetzt, verändert er sich mit der neuen sprachlichen Gestalt. Dabei stellt sich die schwierige Frage nach einem Gemeinsamen, das den verschiedenen sprachlichen Ausdrücken zu Grunde liegt oder sich an ihnen noch aufweisen lässt. Denn es ist möglich, dass die Übersetzung neue, überraschende Perspektiven im Hinblick auf das zu Übersetzende eröffnet. Es ist deshalb auch davon auszugehen, dass es grundsätzlich in keiner Einzelsprache möglich ist, einen Sachverhalt allumfassend zu definieren oder darzustellen. Das Einbringen von Erfahrungen aus anderen Sprachen in der Übersetzung kann den Sachverhalt „selbst“ jederzeit verändern oder präzisieren.

## Introduction

Celui qui traduit vit et travaille entre deux ou plusieurs langues. Que l'on s'apprête à traduire un sens donné d'une langue à une autre, et l'on se heurte aussitôt à la relativité de chaque langue. Cette relativité consiste en ceci que les mots et leur sens définissent à chaque fois un rapport particulier, et que celui-ci ne se laisse pas transporter aisément. Lorsqu'on traduit une pensée ou un état de choses d'une langue à une autre, on constate qu'ils changent de contenu dans le passage vers une nouvelle forme linguistique. Se pose ici la difficile question d'un principe commun qui se trouverait au fondement des différentes expressions linguistiques ou qui se laisserait encore indiquer par elles. Une traduction peut en effet ouvrir de nouvelles perspectives surprenantes à l'égard de l'original. De cela on peut conclure qu'il est par principe impossible de déterminer ou de représenter un état de choses dans une langue donnée. Le fait d'introduire dans une traduction des expériences venant d'autres langues peut modifier ou préciser jusqu'à la configuration même de ce qui est à traduire.

Die Frage nach dem Gemeinsamen zwischen Originaltext und Übersetzung ist zugleich jene nach einem Raum, der zwischen den Sprachen liegt. Dieser kann nicht durch ein Denken und durch Begriffe erfasst werden, die sich ‚über‘ diesen Raum erheben wollen. Denn die Übersetzung erinnert die Begriffe immer an ihre jeweilige Sprachgebundenheit. Der Raum zwischen den Sprachen trennt die Sprachen im gleichen Maße, wie er sie verbindet. Er impliziert, dass jede Sprache die Übersetzung als Möglichkeit bereits in sich trägt. Diese Möglichkeit öffnet jede Sprache auf andere Sprachen hin und stellt die Vorstellung selbstgenügsamer Einzelsprachen in Frage. Jedoch vermag sich in diesem Raum ein eigenes Denken auszubilden, das weder auf das vermeintliche Ideal sprachunabhängiger Bedeutungen schielte noch in einer Einzelsprache eine fortwährende Heimat finden kann.

Ein solches Denken kann sich einerseits nur anhand der konkreten Auseinandersetzung mit den verschiedenen Einfärbungen eines Sachverhalts in den Einzelsprachen entfalten. Andererseits legt es einen eigenen Zugang zur Welt frei, gerade weil die Übersetzung es sich zur letztlich unmöglichen Aufgabe macht, etwas Sinnhaftes aus der einen in eine andere Sprache zu übertragen. Da sie immer mit sprachlichen Differenzen und inner-

La question concernant ce que l’original et la traduction ont en commun est aussi celle de l’espace qui se situe entre les deux langues. Celui-ci ne saurait être saisi ni par une forme de pensée ni par des concepts qui prétendent s’éléver au-dessus de cet espace. Car la traduction ne cesse de rappeler aux concepts leur dépendance à l’égard des langues. L’espace qui existe entre les langues les lie autant qu’il les sépare. Il implique que chaque langue porte déjà en elle la traduction en tant que possibilité. Cette possibilité ouvre chaque langue aux autres en mettant en question l’idée d’une langue autosuffisante. Mais au sein de cet espace une pensée particulière peut prendre forme dès lors qu’elle ne lorgne pas vers l’idéal présumé d’une signification purement mentale ni ne se contente d’une seule langue en tant que refuge pérenne.

D’une part, une telle pensée multilingue ne peut se déployer qu’en s’exposant aux différentes colorations que l’influence de chaque langue imprime à un contenu donné. D’autre part, elle fraie un chemin particulier vers le monde, et ceci d’autant plus que la traduction a pour tâche, au fond impossible, de véhiculer un sens d’une langue à une autre. Étant donné que la traduction a toujours affaire à des différences linguistiques et qu’elle

halb ihrer operiert, zielt sie letztlich auf eine konkrete Form von Universalität, die zwischen den Einzelsprachen und den darin sich artikulierenden partikularen Existenz- und Denkweisen Bewegung durch Begegnung bringt. Vielleicht bietet in Zeiten der Globalisierung dieser Raum zwischen den Sprachen die Chance, die Vorstellung einer hegemonalen Sprach- und Weltordnung zu durchbrechen und stattdessen die Mehrsprachigkeit der Welt und die darin sich bewegenden Existzenzen in ihren Übersetzungsprozessen als wertvoll anzuerkennen. Das Gebot der Stunde lautete dann: aufmerksam zu sein auf die Öffnung der Sprachen – als Öffnungen zur Welt.

\*

Und die Literatur, die Dichtung?

« La poésie ne s'impose plus, elle s'expose. »

(Paul Celan)

\*

Die nachfolgend versammelten Beiträge sind aus einer Reihe von Veranstaltungen hervorgegangen, die in den vergangenen Jahren an der Universität Zürich im Bereich der Allgemeinen und Vergleichenden Literaturwissenschaft (AVL) stattgefunden haben. Dazu gehörten

opère à l'intérieur de ces différences, elle vise en fin de compte une forme concrète d'universalité qui met en mouvement les modes d'existence et de pensée qui, tout en se manifestant à travers les langues, sont aussi le produit de leurs rencontres croisées. Il se peut qu'à l'époque de la mondialisation, cet espace entre les langues offre l'opportunité d'ébranler l'idée d'une hégémonie mondiale englobant toutes les langues et, par contraste, de valoriser le plurilinguisme du monde et des existences que manifestent les processus de traduction. Le mot d'ordre du moment est le suivant : être attentif à l'ouverture des langues – en tant qu'ouvertures au monde.

\*

Et la littérature? La poésie?

„Die Dichtung drängt sich nicht mehr auf, sie setzt sich aus.“

(Paul Celan)

\*

Les textes réunis dans ce recueil sont issus de manifestations qui ont eu lieu – entre et en différentes langues – à l'Université de Zurich dans le cadre de la littérature générale et comparée. Il s'agissait de rencontres dédiées au plurilinguisme de la « poésie suisse » et à ses traductions,

– in und zwischen verschiedenen Sprachen – Veranstaltungen zur Mehrsprachigkeit der ‚Schweizer Lyrik‘ und ihren Übersetzungen, Lesungen und Diskussionsabende, Lehrveranstaltungen, die Kooperationsveranstaltung „Zwischen den Sprachen / Zwischen den Zeilen“ mit dem Literaturhaus Zürich im Dezember 2014 sowie eine Tagung in den Räumlichkeiten der AVL mit dem Titel „Zwischen den Sprachen / Entre les langues“ im November 2016. Für den Band haben die Herausgeber außerdem zusätzliche Beiträge gewinnen können. Allen Beiträgerinnen und Beitragern – auch jenen des nachfolgend dokumentierten „Übersetzungspalimpsests“ sowie besonders Laura Basso für die Mithilfe bei der Redaktion – sei an dieser Stelle herzlich gedankt.

à des soirées de lectures et de discussions, à des cours universitaires, ainsi qu'à une manifestation réalisée en coopération avec la « Literaturhaus » de Zurich en décembre 2014, et finalement à un colloque intitulé « Zwischen den Sprachen / Entre les langues » qui a eu lieu en novembre 2016 à la section de littérature générale et comparée à l'Université de Zurich. En outre les éditeurs ont réussi à rassembler, dans ce recueil, un certain nombre de contributions supplémentaires. Nous tenons à remercier toutes celles et tous ceux qui ont fourni un texte – également celles et ceux qui ont participé aux « palimpsestes de la traduction » (documentés dans ce qui suit) –, ainsi qu'en particulier Laura Basso pour sa précieuse aide aux travaux de rédaction.